

บทที่ 6

บทสรุป

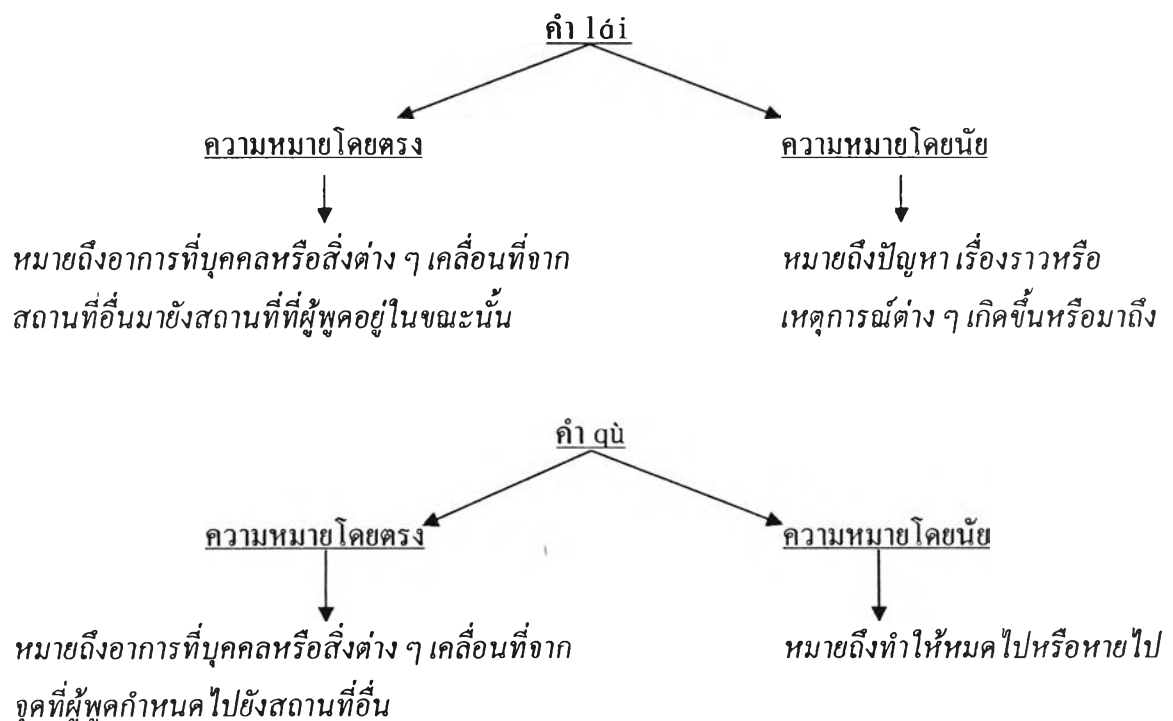
ในการศึกษาวิจัยนี้ได้ศึกษาเกี่ยวกับคำ LAI และ QU ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาและหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางในภาษาจีนในด้านความหมายและการใช้ นอกจากนี้ยังเปรียบเทียบการใช้คำ LAI และคำ QU ซึ่งเป็นคำกริยาและหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางในภาษาจีนกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน วัตถุประสงค์ทั้งสองดังกล่าว เมื่อได้ดำเนินการศึกษาแล้ว สามารถสรุปเป็น 3 หัวข้อดังนี้

6.1 ความหมายของคำ LAI และ QU

คำ LAI และ QU สามารถทำหน้าที่เป็นคำกริยาบอกทิศทาง และหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางได้ ในที่นี้จะสรุปความหมายของคำทั้งสองโดยจำแนกตามหน้าที่ ดังนี้

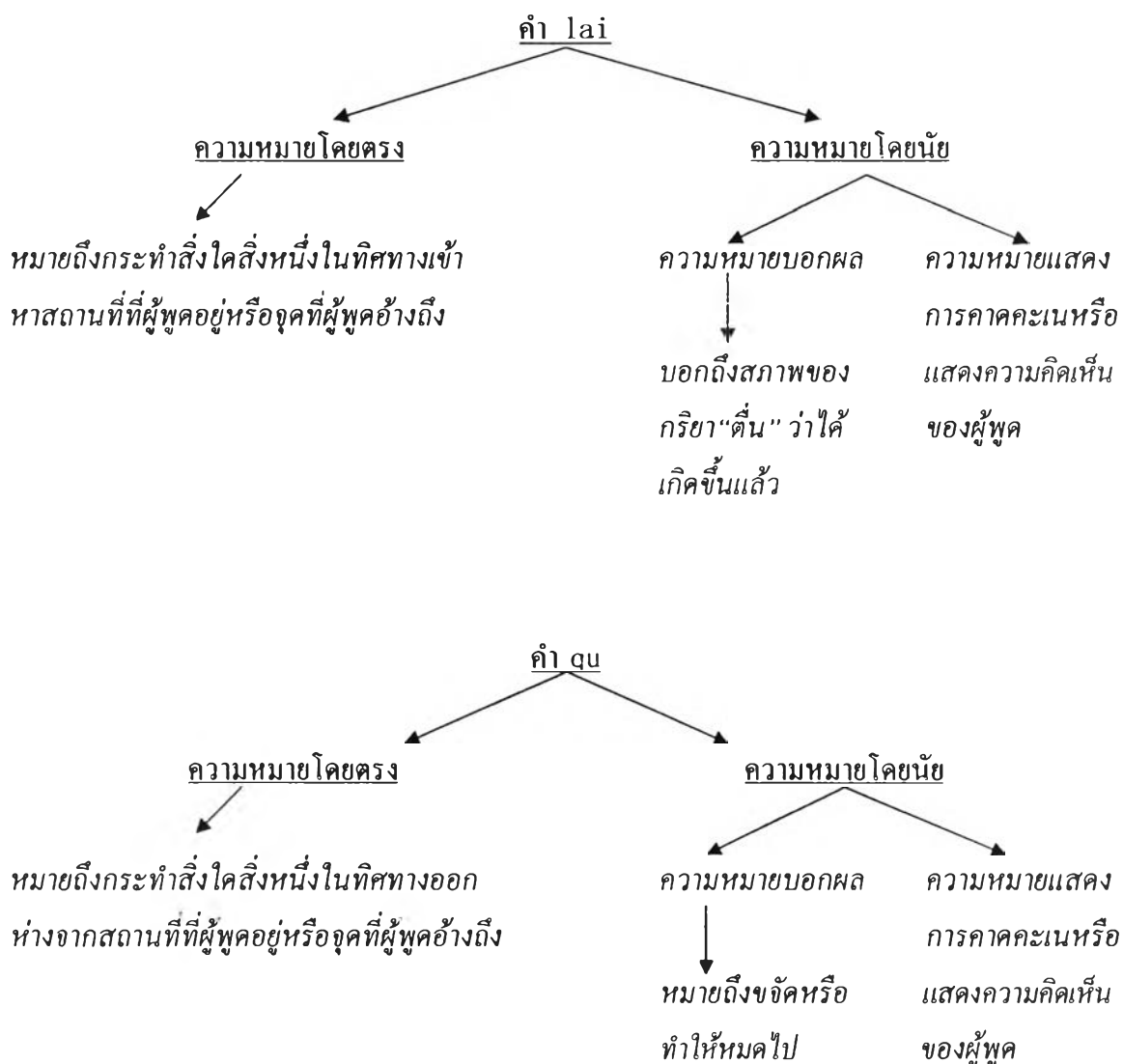
6.1.1 คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา

ในงานวิจัยนี้ได้แบ่งความหมายของทั้ง lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาไว้สองประเภท คือ ความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัย สามารถสรุปเป็นแผนภูมิดังนี้



6.1.2 คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง

งานวิจัยนี้ได้จำแนกความหมายของคำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางเป็นความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัย สามารถสรุปเป็นแผนภูมิดังนี้



6.2 การใช้คำ LAI และ QU

เนื่องจากคำ LAI และ QU สามารถทำหน้าที่เป็นคำกริยาและเป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง ดังนั้นในที่นี้จะกล่าวถึงการใช้ คำ LAI และ QU ตามหน้าที่ ดังนี้

6.2.1 คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา

คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาสามารถแบ่งตามความหมายได้เป็นความหมายโดยตรง และความหมายโดยนัย โดยมีการใช้ดังต่อไปนี้

- 1) คำ lái และ qù ที่มีความหมายโดยตรงสามารถทำหน้าที่ได้ดังนี้
 1. คำ lái และ qù สามารถทำหน้าที่เป็นกรรมกริยา
 2. คำ lái และ qù สามารถทำหน้าที่เป็นสกรรมกริยา
 3. คำ lái และ qù สามารถเป็นส่วนประกอบหนึ่งในโครงสร้าง 兼語 (Jiānyǔ)
 4. คำ lái และ qù สามารถมีส่วนขยายข้างหน้า
 5. คำ lái และ qù สามารถตามหลังด้วยปัจจัย了 (le แล้ว) หรือ 過 (guo เคย)
 6. คำ lái และ qù ไม่สามารถใช้ในรูปคำซ้ำ
 7. คำ lái และ qù สามารถปรากฏในประโยค 存現句 (Cúnxiàn jù)
 8. คำ lái และ qù สามารถปรากฏในโครงสร้างคำกริยา + หน่วยเสริมกริยาบอกผลได้

- 2) คำ lái และ qù ที่มีความหมายโดยนัยสามารถทำหน้าที่ได้ดังนี้
 1. คำ lái สามารถทำหน้าที่เป็นกริยาหลักของประโยคได้โดยไม่จำเป็นต้องมีกรรมตามหลังแต่คำ qù จะต้องมีการตามหลังเสมอ
 2. คำ lái และ qù สามารถทำหน้าที่เป็นสกรรมกริยา
 3. คำ lái และ qù สามารถมีส่วนขยายข้างหน้า
 4. คำ lái และ qù สามารถตามหลังด้วยปัจจัย了 (le แล้ว) ได้และ lái ยังสามารถตามหลังด้วย 過 (guo เคย) ได้
 5. คำ qù สามารถปรากฏในโครงสร้างคำกริยา + หน่วยเสริมกริยาบอกผลได้ แต่คำ lái จะไม่ปรากฏในโครงสร้างดังกล่าว
 6. คำ qù สามารถใช้ในรูปคำซ้ำได้ แต่คำ lái จะไม่ใช้ในรูปคำซ้ำ

6.2.2 คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง

คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางสามารถแบ่งตามความหมายได้เป็นความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัย โดยมีการใช้ดังต่อไปนี้

1) คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยตรงสามารถทำหน้าที่ได้ดังนี้

1. คำ lai และ qu สามารถวางหลังคำกริยาที่มีความหมายบอกทิศทางได้
2. คำ lai และ qu สามารถวางหลังคำกริยาที่มีความหมายแสดงถึงการเคลื่อนไหวหรือเคลื่อนที่ได้ด้วยตัวผู้กระทำเอง
3. คำ lai และ qu สามารถวางหลังคำกริยาที่มีความหมายแสดงการเคลื่อนไหวที่สามารถทำให้บุคคลหรือสิ่งของเปลี่ยนตำแหน่งได้
4. คำ lai สามารถวางหลังคำกริยาที่มีความหมายแสดงถึงการเปลี่ยนสังกัด ความสัมพันธ์หรือการครอบครอง แต่คำ qu ไม่สามารถวางหลังคำกริยาเหล่านี้ได้
5. คำ qu สามารถวางหลังคำกริยาที่มีความหมายว่า คู มอง หรือมองเห็นเพื่อบอกทิศทางของสายตา แต่คำ lai ไม่สามารถวางหลังคำกริยาเหล่านี้ได้

2) คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยนัยสามารถแสดงความหมายได้ 2 อย่างคือ ความหมายบอกผลและความหมายที่แสดงถึงการคาดคะเนหรือแสดงความคิดเห็นของผู้พูด ดังนี้

1. คำ lai และ qu ที่มีความหมายบอกผล

คำ lai ที่แสดงความหมายบอกผลนั้นจะมีความหมายเดียวคือ บอกถึงสภาพของกริยา 醒 (xǐng ตื่น) ว่าได้เกิดขึ้น ดังนั้นคำ lai ที่มีความหมายบอกผลนี้จึงสามารถวางหลังคำกริยา 醒 (xǐng ตื่น) ได้เพียงคำเดียวเท่านั้น

- คำ qu ที่แสดงถึงความหมายบอกผลจะมีสองความหมายคือ

หนึ่ง หมายถึงทำให้หมดสิ้น ลคน้อยลงหรือกำจัด โดยจะวางหลังคำกริยาได้สองกลุ่มคือ คำกริยาที่มีความหมายโดยรวมว่าตัดออก น้อยลง หรือสูญหายไป และคำกริยาที่มีความหมายแสดงถึงท่าทางหรือวิธีการที่ทำให้แยกออกจากกัน (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในบทที่ 4 ข้อ 4.2.2.2)

สอง หมายถึงสภาพที่เกิดขึ้นจริงของกริยา 死 (sǐ ดาย) และ 睡 (shuì นอนหลับ) โดยจะวางหลังคำกริยาคือ 死 (sǐ ดาย) และ 睡 (shuì นอนหลับ) เพียงสองคำเท่านั้น

2. คำ lai และ qu ที่มีความหมายแสดงถึงการคาดคะเนหรือแสดงความคิดเห็นของผู้พูด

คำ lai ที่มีความหมายแสดงถึงการคาดคะเนหรือแสดงความคิดเห็นของผู้พูดนี้จะวางหลังคำกริยา 看(kàn ดู มอง) 聽(tīng ฟัง) 想(xiǎng คิด) และ 說(shuō พูด)

คำ qu ที่มีความหมายแสดงถึงการคาดคะเนหรือแสดงความคิดเห็นของผู้พูดนี้จะวางหลังคำกริยา 看(kàn ดู มอง) เท่านั้น

6.3 คำ LAI และ QU กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

6.3.1 คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา

คำ lái ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาและมีความหมายโดยตรงสามารถถอดความตรงกับคำในภาษาไทยได้ว่า “มา” และคำ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาและมีความหมายโดยตรงสามารถถอดความตรงกับคำในภาษาไทยได้ว่า “ไป”

คำ lái ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาและมีความหมายโดยนัยสามารถถอดความตรงกับคำในภาษาไทยได้ว่า “เกิดขึ้น” (เมื่อแสดงถึงการเกิดขึ้นของปัญหาหรือเรื่องราวต่าง ๆ) และ “มาถึง” (เมื่อแสดงถึงการมาถึงของกาลเวลาหรือเทศกาลต่าง ๆ) และคำ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาและมีความหมายโดยนัยสามารถถอดความตรงกับคำในภาษาไทยได้หลายคำได้แก่ เอา (ออก) บิด (ออก) ปอก ล้าง ตัด แก้ เป็นต้น ซึ่งจะขึ้นอยู่กับบริบทนั้น ๆ

คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยานี้ สามารถสรุปเป็นตารางจำแนกความหมายและการใช้ได้ดังนี้

ตารางเปรียบเทียบการใช้คำกริยา lái และ qù กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

การใช้\คำกริยา	lái	qù	มา	ไป
<u>ความหมายโดยตรง</u>				
- เป็นอกรรมกริยา	✓	✓	✓	✓
- เป็นสกรรมกริยา	✓	✓	✓	✓
- อยู่ในโครงสร้าง 兼語 (Jiānyǔ) ได้	✓	✓	✓	✓
- ปรากฏในประโยค 存現句(Cúnxiàn jù)ได้	✓	✓	X	X
- มีส่วนขยายข้างหน้าได้	✓	✓	✓	✓
- มี了(le แล้ว)หรือ 過(guò เคย)ขยายข้างหลังได้	✓	✓	✓	✓
- ปรากฏในโครงสร้างคำกริยา + หน่วยเสริมกริยาบอกผลได้	✓	✓	✓	✓
- อยู่ในรูปคำซ้ำได้	X	X	X	X

การใช้\คำกริยา	lái	qu	เกิดขึ้น	มาถึง	เอา (ออก) ปัด (ออก) เป็นต้น
<u>ความหมายโดยนัย</u>					
- เป็นอกรรมกริยา	✓	X	✓	✓	X
- เป็นสกรรมกริยา	✓	✓	✓	X	✓
- มีส่วนขยายข้างหน้าได้	✓	✓	✓	✓	✓
- มี了(le แล้ว) ขยายข้างหลังได้	✓	✓	✓	✓	X
- มี过(guo เคย) ขยายข้างหลังได้	✓	X	✓	X	X
- ปรากฏในโครงสร้างคำกริยา + หน่วยเสริมกริยา					
บอกผลได้	X	✓	✓	✓	✓
- อยู่ในรูปคำซ้ำได้	X	✓	X	X	X

หมายเหตุ คำ 过(guo เคย) ที่ขยายหลังคำกริยา lái และ qu นั้นเมื่อถอดความเป็นภาษาไทยแล้วจะวางหน้าคำกริยา

6.3.2 คำ lái และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง

คำ lái ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยตรง สามารถถอดความเป็นภาษาไทยได้ว่า “มา” และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยตรงสามารถถอดความเป็นภาษาไทยได้ว่า “ไป”

คำ lái ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยนัยไม่สามารถถอดความว่า “มา” ได้ แต่จะถอดความได้ว่า “ขึ้น” หรือ “ขึ้นมา” เมื่อวางหลังคำกริยา 醒(xǐng ตื่น) แสดงถึงความหมายบอกผลของกริยา และจะถอดความได้ว่า “.....ไปแล้ว” หรือ “.....คู่แล้ว” เมื่อวางหลังคำกริยา 看(kàn ดู มอง) 聽(tīng ฟัง) 想(xiǎng คิด) และ 說(shuō พูด) แสดงถึงการคาดคะเนหรือแสดงความคิดเห็นของผู้พูด

คำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยนัย เมื่อแสดงถึงความหมายบอกผล qu จะหมายถึงทำให้หมดสิ้น น้อยลงหรือกำจัด ในกรณีนี้นอกจากจะถอดความเป็นคำ “ไป” แล้วยังสามารถถอดความเป็นคำอื่นได้อีกที่พบมากได้แก่คำ “ออก” และเมื่อ qu แสดงถึงสภาพที่เกิดขึ้นจริงของกริยา 死(sǐ ตาย) และ 睡(shuì นอนหลับ) อาจถอดความว่า “ไป” ได้แต่คำ “ไป” ในที่นี้ไม่ได้แสดงถึงการกระทำกริยาเคลื่อนที่ไปในทิศทางออกห่างจากผู้พูด แต่มีความหมายแสดงถึงการกระทำกริยานั้น ๆ สำเร็จหรือเสร็จสิ้นการกระทำกริยานั้น ๆ นั่นเอง อย่างไรก็ตามเมื่อคำ

qu วางหลังคำกริยา 看(kàn ดู มอง) แสดงถึงการคาดคะเนหรือแสดงความคิดเห็นของผู้พูด คำ qu จะไม่สามารถถอดความเป็นภาษาไทยว่า “ไป” ได้ แต่จะถอดความได้ว่า “.....ไปแล้ว” 看去(kànqu) จึงหมายถึง “ดูไปแล้ว”

6.4 ข้อเสนอแนะ

คำ LAI และ QU ทั้งที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาและหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางนี้มีความหลากหลายในด้านความหมายและการใช้ ในที่นี้ผู้วิจัยขอเสนอข้อพึงระวังในการใช้คำทั้งสองนี้ไว้เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ศึกษาภาษาจีนชาวไทยดังนี้

1) ไม่ควรนำคำว่า “มา” และ “ไป” มาถอดความให้กับคำ LAI และ QU ในทุกบริบท เนื่องจากคำจำกัดความของคำ “มา” และ “ไป” กับ LAI และ QU นั้น มีความหมายและขอบเขตที่ไม่เหมือนกันทุกอย่าง มีบางกรณีที่คำ LAI และ QU สามารถถอดความได้ว่า “มา” และ “ไป” ตามลำดับ แต่ก็ยังมีบางกรณีหรือบางความหมายก็ไม่สามารถถอดความว่า “มา” และ “ไป” ได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อแสดงถึงความหมายโดยนัย

2) ในกรณีที่ LAI ทำหน้าที่เป็นคำกริยาแสดงถึงความหมายโดยนัยนั้นสามารถถอดความได้ว่า “เกิดขึ้น” หรือ “มาถึง” แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าคำภาษาไทยทั้งสองนี้จะสามารถใช้แทนด้วยคำ LAI ในภาษาจีนได้เสมอไปทุกกรณี

3) ในกรณีที่คำ QU ทำหน้าที่เป็นคำกริยาที่มีความหมายโดยนัย สามารถถอดความตรงกับคำในภาษาไทยได้หลายคำ เช่น เอา(ออก) ปัด(ออก) ปอก ถ้าง คัด แก่ เป็นต้น แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าคำในภาษาไทยเหล่านี้จะสามารถใช้แทนด้วยคำ QU ในภาษาจีนได้เสมอไปทุกกรณี

4) ในการศึกษาครั้งนี้ไม่ได้ศึกษารวมถึงคำ LAI และ QU ที่วางหน้าคำกริยาอื่นในโครงสร้างกริยาเรียงเพื่อบอกทิศทางกริยากระทำกริยานั้น ๆ เช่น 他來找我。(Tā lái zhǎo wǒ. เขามาหาฉัน) 他去看書。(Tā qù kàn shū. เขาไปอ่านหนังสือ) เป็นต้น ซึ่งในที่นี้ในบางครั้งจะปรากฏคำ LAI หรือ QU หรือไม่นั้น ความหมายโดยทั่วไปแล้วจะไม่แตกต่าง นอกจากนี้ยังมีคำ LAI และ QU ที่วางหลังคำกริยาอื่นเพื่อบอกถึงจุดประสงค์ของการกระทำกริยา เช่น 他吃飯來了。(Tā chī fàn lái le. เขามาทานข้าวแล้ว) 咱們看電影去。(Zánmen kàn diànyǐng qù. พวกเราไปดูภาพยนตร์กัน) เป็นต้น ซึ่งในภาษาไทยก็มีคำ “มา” และ “ไป” ที่สามารถขยายหน้าและหลังคำกริยาอื่นได้เช่นกัน นอกจากนี้คำ LAI และ QU ที่วางหน้าและหลังกริยานี้จะสามารถใช้แทนกันได้โดยที่ความหมายไม่เปลี่ยนแปลงหรือไม่ นั่นล้วนเป็นหัวข้อที่น่าสนใจ ควรศึกษาเพิ่มเติมต่อไป